Porównanie tłumaczeń Amosa 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa Amosa,\* który był jednym z hodowców owiec w Tekoa\*\* i który miał widzenie o Izraelu w czasach Uzjasza,\*\*\* króla Judy, i w czasach Jeroboama,\*\*\*\* syna Joasza,\*\*\*\*\* króla Izraela, na dwa lata przed trzęsieniem (ziemi).\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa Amosa, który był jednym z hodowców owiec w Tekoa. Miał on widzenie o Izraelu. Było to w czasach Uzjasza, króla judzkiego, oraz w czasach Jeroboama, syna Joasza, króla izraelskiego, dwa lata przed trzęsieniem ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowa Amosa, który był *jednym* spośród pasterzy z Tekoa, które widział o Izraelu za dni Uzjasza, króla Judy, i za dni Jeroboama, syna Joasza, króla Izraela, dwa lata przed trzęsieniem ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowa Amosa, który był między pasterzami z Tekua, które widział o Izraelu za dni Uzyjasza, króla Judzkiego, i za dni Jeroboama, syna Joazowego, króla Izraelskiego, dwa lata przed trzęsieniem ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowa Amos, który był między pasterzmi z Tekue: które widział, nad Izraelem za dni Ozjasza, króla Judzkiego, i za dni Jeroboama, syna Joas, króla Izraelskiego, przed dwiema laty trzęsienia ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowa Amosa, który był jednym spośród pasterzy z Tekoa: co widział w sprawie Izraela, za dni Ozjasza, króla Judy, i za dni Jeroboama, syna Joasza, króla Izraela, na dwa lata przed trzęsieniem ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowa Amosa, który był pasterzem w Tekoa. Miał on widzenie o Izraelu w czasach Uzjasza, króla judzkiego, i w czasach Jeroboama, syna Joasza, króla izraelskiego, na dwa lata przed trzęsieniem ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowa Amosa, który wywodził się spośród pasterzy z Tekoa i miał widzenie dotyczące Izraela, za panowania Ozjasza, króla judzkiego, i za panowania Jeroboama, syna Joasza, króla izraelskiego, dwa lata przed trzęsieniem ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowa Amosa, który był jednym z pasterzy w Tekoa. W czasach Ozjasza, króla judzkiego, i w czasach Jeroboama, syna Joasza, króla izraelskiego, na dwa lata przed trzęsieniem ziemi, miał on widzenie dotyczące Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa Amosa, jednego z pasterzy z Tekoa: widzenia dotyczące Izraela, które miał za króla judzkiego Ozjasza i za króla izraelskiego Jeroboama, syna Joasa, na dwa lata przed trzęsieniem ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слова Амоса, які були в наккарімах (пастухи) з Текуї, які він побачив про Єрусалим в днях Озії царя Юди і в днях Єровоама сина Йоаса царя Ізраїля перед двома роками до трясіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mowy Amosa, który należał do hodowców trzód z Tekoa, prorokowane o Israelu za czasów Uzjasza, króla Judy, oraz za czasów króla israelskiego Jerobeama, potomka Joasza; na dwa lata przed trzęsieniem ziemi. Powiedział: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowa, które Amos, jeden z hodowców owiec w Tekoi, otrzymał w wizji dotyczącej Izraela za dni Uzzjasza, króla Judy, i za dni Jeroboama, syn Joasza, króla Izraela, dwa lata przed trzęsieniem ziemi. |

1. 1) Amos, עָמֹוס (‘amos), skrócone עֲמַסְיָה (‘amasja h), czyli: niesiony (przez JHWH), lub: niosący ciężar. Przed nim prorokowali Eliasz, Elizeusz, Jonasz. Mógł znać tych dwóch ostatnich; być może współczesny Joela i Ozeasza. Wraz z nim lub po nim działali prorocy Izajasz i Micheasz, <x>370 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tekoa, ּתְקֹועַ (teqo‘a), czyli: podmuch, trąbka, piszczałka. Miejscowość położona 16 km na pd od Jerozolimy i 8 km od Betlejem, 800 m. n.p.m., w okolicach, gdzie potem chrzcił Jan Chrzciciel. Zob. <x>100 14:2</x>, 4, 9; <x>140 11:6</x>;<x>140 20:20</x>; <x>300 6:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Uzjasz, עֻּזִּיָהּו (‘uzzijjahu), czyli: JHWH jest moją mocą, 792-740 r. p. Chr. Współrządził ze swoim ojcem Amazjaszem (792767 r. p. Chr.), niezależnie zaś rządził w latach 767-740 p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jeroboam, יָרָבְעָם (jorow‘am): czyli: lud się rozrasta l. lud walczy. Chodzi o Jeroboama II, 793-753 r. p. Chr. W latach 793-782 p. Chr. współrządził z Joaszem, a w latach 782-753 p. Chr. niezależnie. Był to okres materialnej pomyślności Izraela i jego moralnego upadku. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Joasz, יֹואָׁש (jo’asz), czyli: JHWH jest dzielny. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wg niektórych miało ono miejsce w roku zachorowania Uzjasza na trąd (<x>140 26:1621</x>), czyli w 749 r. p. Chr. (<x>370 1:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>120 14:231</x>; <x>120 5:7</x>; <x>140 26:16-21</x>; <x>450 14:5</x> [↑](#footnote-ref-8)